

T “x ng đ” quá “hoành tráng” t i “n t ng”!



Tình th t tôi không dám l m bàn v chuyển n ch nghĩa tiếng Việt trong th i bu i nhi u nh ng, vàng thau l n l n, trong cũng nh ngoài n c. B i l đ ng t i đ tài n y, ngoài vi c đ “va ch m” nh chuyển n *tôn giáo, t th n, chính tr* -y nh r ng đang “khiêu vũ trên tr ng”- còn có nguy c ng i vi t m t t ch , đ đ a t i khuynh h ng khó ch ng :

c ng đ u

! H n n a tôi t nh n không đ kh năng tranh lu n v chuyển n ngôn ng , m t đ tài đòi h i nhi u hi u bi t sâu r ng v

ng h c

Cho nên tôi ch cho phép mình trình bày

c m t ng

thô thi n

nh ng vô cùng

nh c nh i

tr c hi n tr ng s đ ng

bung thà, h l n

các “t” Việt ng , sau ngày 30 tháng 4 năm 1975...

-0-0-0-

Không ph i đ i t i khi đ c đ c bài T “*ch i n h u*” đ n “*nh i m tr ng*”c a Thu n Văn trên Việt

Lưu n (s 2513, ngày 26.11.2010) tôi mới cảm thấy “khó ” trong ng i. Tôi nhớ ngày đầu quân Bắc phương tràn ngập miền Nam VN, tôi đã “ú ” tr c “ba giòng thác
kách

m nh” tuôn chảy

h ng hà sa s “t ”

hoang dã vô cùng bí hiểm

, tho t nghe nh tiếng

kh t kh t

khác hẳn cách phát âm nhân tính, không cách chi ng i dân Việt Nam t vĩ tuy n 17 tr xu ng
có th hi u n i!

V n n c n i trôi, tù đày, đo n đành d t áo ra đi, v t trùng d ng tìm đ t s ng trên x ng i,
ray r t không người v m t “quê h ng” bu c ph i “ru ng b ”, nh ng t ng dân Việt t n n
không còn b m “t ” kách m nh qu y r y n a...Nào ng , “ba giòng thác” oan nghi t y v n len
l i m u toan nh n chìm ngôn ng bình th ng, thông d ng tr c 75 c a đ ng bào mi n Nam xa
x , tái đ nh c trên vùng đ t h i ngo i t do: Nh ng t n l a, ùn t t, kh n tr ng, quan h , tham
quan, ph n ánh, hoành tráng, n t ng, nhân dân, l t sĩ, quá đ , thành ph ,
v.v... nhan nh n trên m t s báo ngoài n c: các báo n y không c n vi t các “t ” quái l trên
trong d u ngo t kép, mà “th gi n” s d ng chúng “t nhiên nh ng i Hà Nội”!...

Vài cây bút h i ngo i còn “x i” luôn c m t “hoa xuyên t” c a tay “anh hùng” m t th i hùng
h “khí th ”

“t n lên”

xông xáo

“t p qu n”

dinh Đ c L p ngày 30.4.75! Vài nhà văn “nh n” trên vùng đ t t n n CS còn hí h ng “cóp-pi”
m y

“c m”

t quái g

“n m b t

con

ch ”

,

“chùm nh”

c a các “đ i” văn (công) sĩ XHCN, r i hui hui t đ c “ta” đã làm m i ngôn ng ! Ô hô,

con ch !

Xáo tr n văn ch ng v i ch a đ chẳng? Ch nh các “đ ng” văn sĩ phe ta mu n kiem luôn
ngh bác sĩ s n khoa? C h nh B c B Ph đã dàn tr i thành công h th ng truy n thông
ki u

“T n Th y Hoàng” -ch c a Thu n Văn dùng-

trên kh p các vùng đ t đ nh c c a dân Việt t n n c ng s n!

Chợt nhớ trong lán háp mát thân mát cách đây không lâu, mát anh bán khoa báng thác mác hái ngái vát:

“-Chúng ta có nên dáy con em mình tiếng Việt mà ngái trong nác đang dùng đá chúng không cám tháy lác láng không gái ngái khi giao tiáp vái ngái dân nái đáa cháng?”

Tôi đã phán náng khá mánh:

“-Anh nghĩ ráng trác 75 chúng ta không đá danh tá **thanh nhá** đá sá dáng trong cuác sáng háng ngày hay sao mà **anh**

muán con em chúng ta

hác thá tiếng Việt bá kéo trá lui vá

thái ká đá đá

:

xáng đá

thay vì nhà há sinh;

chá a, chá đái

thay vì nhà vá sinh;

khán tráng

thay vì nhanh lên;

hoành tráng

thay vì nguy nga đá sá;

náng

thay vì lời cuán sá chú ý, bát mát, gây chán đáng;

thành phá

thay vì Sài Gòn,

ùn tát

thay vì láu thông ái đáng, tát nghán, hay gián đá, kát xe, v.v...?

Ùn tát? Nghe nhá nhái tiếng nói báng tiếng kêu (onomatopée)! Cháa ká khán tráng tháng đi kèm tình tráng (état d’urgence),

quá đá

(excès) tháng đi đôi vái ăn uáng, chái bái! Sao không dùng quá trình hay tián trình? Tái sao phái

phán ánh

mà không là báo cáo, phúc trình? Tái sao

quan h

-có thể gây ng nh n quan h trai gái- mà không là tiếp xúc?

“Đ i trà”

là cái quái gì nh ? Máy truy n tin không gi n đi h n

đi n dài

sao?

C c chu n

chỉ cho c u k , vô b khi ch c n nói: đúng tiêu chu n? T i sao ph i

tham quan

mà không thăm vi ng cho đ ...t léo, nh mu n đ vui đ ...ch c? T sĩ không t ng hình h n

l t sĩ

sao? Mu n ng ý

(oanh)

l t sĩ, nh ng coi ch ng b hi u nh m

(thân b i danh)

l t sĩ hay

(rũ)

l t sĩ đ y!T i sao không nói dân chúng hay ng i dân cho gi n ti n, cho đ hi u mà l i c c c

xài chỉ “t ”

nhân dân

ng ng mùi

m dân

, s c mùi

đ u t ?

L n đ u tôi m i nghe nói quái “t ” **công hàm đ c thân** đ c s đ ng r ng rãi trên “đ ng” đ a Chu t Túi, n i th ng xu t hi n nhi u “hi n t ng” khá đ c đáo trong t p th ng i Việt di dân. Không rõ có ph i “c m” t quá “hoành tráng” n y đ c chuy n t “cái nôi c a loài ng i” sang “n t ng” t i đ nh

c v “giao l u văn hóa” t i h i ngo i chẳng. N u không, đành ph i th a nh n b nh “đ nh cao...đ y óc sáng t o c a

nhân dân

ta” qu có “kh năng”

truy n nh m, xâm nh p!

Ô hay! Ch nh có th

công hàm

phi

đ c thân

(công-hàm-có-gia-đình)?

H t c nói!

Thế đó n, thêm một “sáng tỏ” khá kêu: **Trách ng nhiêm!** Tuy nhiên danh xưng kiểu mới này còn có chỗ châm chọc, dù hơi “kiêu c”; đôi khi còn n ch a cái t t mu n “nói khác” thiên h, ch ng t mình đ c đáo h n dân t m th ng!

Nếu thêm ch s (Trách ng nhiêm s), còn mi n c ng ch p nh n dù không chính xác l m. Bởi vì nhiêm s là n i mình ph c v (hành chánh) -trong nhà binh là đ n v. Cho nên danh xưng **đ n v trách ng**

trong quân đ i r t đích xác. Bên hành chánh,

trách ng c quan

xác nghĩa h n. Dĩ nhiên, tùy trách nhiêm và quy n h n, bên hành chánh chúng ta có T ng Giám đ c, Giám đ c, Chánh s v, Ch s, Trách ng ty, v.v... Bên quân đ i: T l nh Quân đoàn, S đoàn, Quân Binh ch ng, Ch huy trách ng, Tham M u trách ng, Liên Đoàn trách ng, Biệt Đoàn trách ng, Trung đoàn trách ng, Ti u đoàn trách ng, Đ i đ i trách ng, Trung đ i trách ng, Ti u đ i trách ng... Tr c 75 nào ai xài danh xưng “Trách ng nhiêm” bao giờ! Có chẳng, nh Thu n Văn k, là: Trách ng đoàn (nh Trách ng đoàn xây đ ng nông thôn), Trách ng đài (nh Trách ng đài ki m báo), Ch t ch, H i trách ng, v.v.... Ngoài ra còn có Trách ng ban (so n th o k ho ch, ch ng h n) Trách ng kh i (hu n luy n, thí d), Niên trách ng (ng ai giao đoàn), Nh c trách ng, v.v... Tuy t nhiên làm gì có...

trách ng nhiêm!

T nhiên tôi mu n ph c i, liên t ng t i s lung túng c a nh ng ai t x ng “trách ng nhiêm” b thiên h ch t v n theo đ ngh c a Thu n Văn.

Nếu là tôi, tôi s nêu nghi v n: Ch ng l trách ng nhiêm là.. **trách nhiêm...trách ng?** Th a! Đ ng đ u m t c quan ai ch ng th y mình có b n ph n và trách nhiêm? Và có l tôi s g i thích v i nh ng ai th c m c v danh xưng n y nh sau: Trách ng nhiêm là

Trách ng nhiêm...ý!

Tùy s thích, t do mu n ch n Trách ng gì thì xin c t nhiên...trách ng “vô t”! Không b t bu c (facultatif) đâu! Cho vui, cho “xôm t” v y mà! “Khí th” c i tí ti, cho le lói cu c đ i trong l a tu i tr ... đ i m i!

Thêm một đ i u n a v “t” **Vĩ t ki u**: Tr c 75, trong n c chúng ta g i nhau **đ ng bào**, và g i đ ng bào ngoài n c

ki u bào

(ng ý đ ng bào t m c ng t i qu c ngo i). Theo Thu n Văn, hi n nay h i ngo i chúng ta g i nhau là

đng hng

(theo tôi, có nghĩa là cùng mt

quê

hng

). Có mt thi các quc gia đón nhn ngn i VN vn tt bin xin tn n CS gi chúng ta là...

thuyn nhân !

Cng chim min Nam VN xong, CSBV cht bt đu gi ngn i Vit lu vong là Vit kiu sau khi đã ra rc chc năm chi ra hn là “bn phn quc, đi đi m, ma cô theo chân đu quc Mn phn đng chy ra nn c ngoài lim chút bt tha, sa cn”!

Cho nên không thi phn nhn “tn” Vit kiu là “sáng tác” đc quyn ca nhà cm quyn Hà Ni -vua nói dóc và lt lng- sau khi khám phá bn “phn đng” ny có “khn năng” làm “con bò sa-hi ngoi” cho chúng! CSBV cũng bit “thy sang bt quàng làm hn” lm chi ! Ít ra lúc khi đu chin đi ch vut t ve “khúc rut ngàn đm”: Láo khét trn đn phát lm ging!

Đng ý vi bn Thun Văn, cht Vit kiu dùng cht đnh ngn i Vit hi ngoi i *ltthi u chính xác*

. Thi nhng, tôi nghĩ Hà Ni có đng ý rõ rt khi gi ngn i Vit hi ngoi i vn thăm ving quê hng là...Vit kiu: Y nhn Hoa kiu, nn kiu (trn c 75),...

“đu, ngn, tn m trú”

, làm ăn, sinh sng tn i VN mà “

không có quc tn ch VN”

. Tuy nhiên, cho dù ngn i Vit hi ngn ai vn thăm thú quê hng ít nhiu cũng cm thy mình nhn “du-khách-nn c-ngoài-du-ln ch-du-ngon-du-hí-du-thn c-trên-quê-cha-đi tn”, vn có him nguy hn

“bn” Hà Ni ngang nhiên coi nhn công dân ca CHXHVN

, cht cn bit hn mang bt cn quc tn ch nào trên thi gini. Do đó hn vn có thi bt bt gin, tng giam, hn ngn c nhn thi ngn! Lut pháp CHXHCN “n u vit” thi đy quý “Vit kiu” n ! Quý vn chi nên quên li i khuyên trong Quc Văn Giáo Khoa Thi :

“Các em hãy ly đó làm gi ng mà gi mình”!

Cht vi

hí hng

“vinh qui vn làng” mà sp hn m “ci i tn o” mút mùa ln thy lúc nào không hay đy!

Đến đây, tôi xin mượn phép góp ý với bạn Thuần Văn về “t” **chiến hũ**:

Tôi chỉ được biết có chuyển n l qua tiếng l i gia m t đ c gi và báo Việt Luận qua bài viết của bạn, phải biết bạn sao lá th viết tay của v đ c gi n y lên tiếng ph n đ i l n th ba VL sẽ đ ng t ng “chiến hũ” không thích h p.

Tôi nghĩ, l ra chuyển n “tranh cãi” trên đây có thể đã không cho x y ra, n u k p th i gi i đáp th c m c, nh m đ thông t t ng v i v đ c gi đ t v n đ v hai ch “chiến hũ”...

Cũng nh b n, tôi không đ c đ c n i dung 2 lá th tr c c a v đ c gi góp ý k n v i Ch nhi m VL. Th nh ng tôi có thể đoán n i v n ra do m t vài b n tin hay bài viết trên VL có dùng danh x ng chiến hũ cho các thành viên trong băng đ ng mafia bên Úc. Tôi có đ c các b n tin và bài viết n y. Và thú th t tôi có “gi t mình”, lo ng i s có ph n ng b t l i. Qu nhiên!

Qu th t, các báo trong n c có gán t “chiến hũ” cho các đ ng l o câu k t v i các thành ph n xã h i đen ph m t i hình s , nh c p bóc, hi p dâm t p th , mĩ dâm, buôn bán ma túy, t ng tình, t ng ti n, v.v...

Qu th t, không ph i đ i đ n khi ra n c ngoài, danh t “chiến hũ” m i đ c các c u quân nhân QLVNCH “đòi đ c quy n t ‘chiến hũ’ cho t p th c a mình”, nh Thuần Văn đã nh n đ nh r i quy ch p “v đ c gi n y đã hành x có khác nào T n Th y Hoàng thu n ?”
(Thuần Văn đ c p t i chuyển n vua T n đ c chỉ m danh x ng “tr m”, ch có nghĩa là “tôi” thôi).

Th t ra ch “chiến hũ” đã đ c s đ ng r t ph bi n trong QLVNCH tr c 75. Nh t l nh đ u năm c a v T ng Tham M u Tr ng g i toàn quân, bao gi cũng m đ u nh sau:

T ng lãnh!

Sĩ quan!

Vấn chuyển n “trong sáng hóa” tiếng Việt

Tác Giả: Lê Tấn Lộc

Thứ Bảy, 22 Tháng 1 Năm 2011 07:37

Hỡi sĩ quan!

Bình sĩ!

Chiến hũu các cậu!

Do đó, có thể nói danh từ “chiến hũu” đã như một từ có tính chất **định nh** (institutionnel), **chuy**
yên biệt

(spécifique): Chiến hũu là bên cùng chiến đấu. Như ý niệm này cho thấy nó trung thực ý nghĩa
cố gắng của nó khi ta cùng chiến đấu trong quân ngũ, trên chiến trường để bảo vệ một lý tưởng.
Cho nên, tôi tin rằng cậu so với tiếng “frères d’

armes

” mới thấm đượm lời của từ “chiến hũu”:

sát cánh

bên nhau cùng

vũ khí

chiến đấu bảo vệ bảo cõi quê hương.

Vì vậy, gọi danh xưng này cho các thành viên trong băng đảng trộm cắp, sách nhiễu *umafia*,
dù vô tình hay cố ý, là

thóa mạ

như nguyền rủa hy sinh xương máu phục vụ một lý tưởng cao cả. Chiến hũu chiến đấu quân, cho
dù có gây chút chóc cũng chiến thắng bất kể án là...sát nhân như các tội phạm mafia!

Hãy thôi lên một bên tin: Tên mafia X và các **“định chí”** của họ đã bị lực lượng cảnh sát tóm
gọn. Rồi gửi về VN xem phần này của nhà đảng cướp ra sao! Chớ chần ngẫm thì bỏ bên tin
này và thăm quê nhà, nếu không biết cảm của cũng sẽ được công an

mời

“làm việc”, rồi

trở về

vô tội “cười to” niềm vui khi khách mời khoan hồng cho đi chuyển từ sự

Th t tình, tôi có đ c các b n tin trong n c qua các báo h i ngo i trích đ ng nguyên xi: H vi t: tên ch ch t bằng đ ng và “các **chi n h u c a h n**” đã b vây b t! H có đ ng ý nh c m QLVNCH hay chẳng thì ch có h , h n ai h t, bi t rõ thôi. Ta ch ph ng đoán, r i lên ti ng ph n đ i trên báo chí h i ngo i. Còn h , h v n ti p t c ch đ o các báo trong n c xài t “chi n h u” theo ý đ c a đ ng ta nh m ch m ch ch b n ph n đ ng ng y n c ngo i! Th thì Hà N i hay anh ch em t n n CS đã hành s nh “
T n Th y Hoàng ra l nh ch m t mình (chúng) ÔNG...”
đ c quy n lãnh đ o “nh n dân ta” v y b n Thu n Văn?

Dĩ nhiên, t p th c u quân nhân QLVNCH ph n ng là đ u có th ch đ i x y ra. Và h cũng bi t rõ ch ng bao gi CSBV b qua c h i l ng nh c t p th c a h . V xô ngã pho t ng “Th ng ti c” và đ p phá Nghĩa trang Quân đ i v n còn đó! Th nh ng, v i báo chí ngo i n c thì h g p ý yêu c u đ u ch nh. Ba lá th c a v đ c gi k trên đ u sao cũng v n còn trong vòng đ i x ôn hoà v i nhau, gi a nh ng ng i Vi t t n n CS...

Theo tôi, ng i vi t b n tin hay vi t phóng s cho VL có th s ý xài ch không đ ng, do đ ch b n tin vi t b ng Anh hay Pháp ng . Ho c không đ ý đ ng m c ý nghĩa c a hai ch “chi n h u”. Tôi xin đ n c m t thí d :

D ch *le mafiaso Z et ses **acolytes***...Theo *Pháp Vi t Tân t đ n c a Thanh Ngh*, Acolyte= *ta y chân, thu c h , đ ng đ ng...*

Nh v y, đ ng ra nên d ch th n y m i chính xác: Tên mafia XYZ và

đ ng b n

c a h n. Không th nào d ch “ki u c ” hay theo cách ch m ch c h nh c c a CSBV: Tên mafia Z và các

chi n h u

c a h n! D ch nh th có v c ng b c danh t , râu ông n y c m c m bà kia quá đi thôi!

Tôi nghĩ r ng s đ ng “chi n h u” v i các băng đ ng c p c a gi t ng i (n u không có ác ý *h m b m, t m th ng hóa*

,
thô t c hóa

ý nghĩa cao quý c a danh t n y; ho c n ch a ý h ng x u mu n

“tr đ p”, “h giá”

t p th nh ng chi n binh trên th gi i, ch không riêng gì n c Vi t Nam, v n r t x ng đ ng g i nhau là...chi n h u) thì rõ ràng xài ch không đ ng

“*tiêu chí
ngôn ng*”

-chị của Thuần Văn. Lý luận danh từ “chị n h u” hoàn toàn có chỗ đứng hợp lý trong đám “anh chị” mafia là lý luận h i...

c n ng đi u

đ y!

Tôi có cảm tưởng Thuần Văn hình như đã ý tứ y u t v chi t t (khía cạnh k thu t) nhi u h n chú tâm t i chi u kích tình cảm của ngôn ngữ, có thể nh h ng trên ng i đ c (y u t tâm lý). Tôi nghĩ rằng có r t nhi u t ng g n li n v i l ch s khi chúng đ c s đ ng. Trong s n y, hai chữ “**đ ng chí**” và “**chị n h u**” chi m m t v trí r t đ c bi t trong l ch s c n đ i của Việt Nam. Do đó, chúng ta nên c n tr ng khi ph i dùng đ n chúng. Ngoài ra, các nhóm chữ

đi c

đ

, tranh đ u, xách đ ng, xu ng đ

đ

ng, di t n, gi i phóng, cách m ng khoan h ng, c i t o, di t n, v t biên, ng y quân, ng y quy n, ph n đ ng, v.v...

không thể không gây âm h ng tình cảm -“h h i” hay “u t c”- tùy t ng t p th nghe hay đ c chúng,. Tôi hy vọng Thuần Văn không ph nh n bình di n “th c t” n y trong ngôn ngữ h ng ngày hay khi vi t văn...

B i các l trên, tôi nghĩ rằng khó có thể đ ng quan đ m v i nh n đ nh sau đây của Thuần Văn: “ (...) đ k v i ‘ti ng c ng s n’, chúng ta k th v i chính ti ng Vi t c a chúng ta, nh ng t ng mà chúng ta t ng là... ‘ti ng c ng s n’. Thí d nh ng t nh ‘ph n nh’, ‘th i quá đ ’...” Cho dù có

“nh n ra r ng đây chính là ti ng Vi t, ti ng Vi t đã đ c Phan Khôi và Nguy n Văn Vĩnh s đ ng t th i nào, đã đ c Thanh Ngh và Lê Văn Đ c ghi nh n trong các b t đ n xu t b n t i Sài Gòn vào năm 1952 và 1971”

đi n a, ý nghĩa nguyên th y của chúng cũng đã b CSBV bóp méo, vo tròn, “sáng t o” theo cách riêng của

B n ch ng pháp duy v t

của các đ đ Mác-Lê. Chính Thuần Văn cũng th a nh n nh v y!

Ngoài ra, tôi thấy hình như Thuần Văn của cảm thông đúng m c v i nh ng tang th ng, u u t, bị ph n, nh c nh n mà anh chị em chúng ta đã “*kinh qua*” v i ng i anh em “phía bên kia” -nh ng ng i t x ng là... “gi i phóng quân”- qua chính sách b ng bích, b môn t a c ng, bi n đ t n c thành nhà tù vĩ đ i giam gi nh ng k b gi i phóng trong vòng rào k m gai của

những

“khám-~~t~~ i-b~~t~~ t-giam-~~d~~ a-ng

c-tr n-gian-c i t o”

trên n~~i~~ đ~~a~~, và qua sách l~~o~~c t~~o~~ng nh~~o~~ng “công dân h~~o~~ng nh~~i~~” ra kh~~i~~ làm m~~i~~ cho cá m~~p~~, vô hình trung bi~~n~~ đ~~i~~ đ~~o~~ng thành

h~~o~~ chôn t~~p~~ th~~o~~

h~~o~~n n~~a~~ a tri~~u~~ con dân Vi~~t~~ Nam! Hãy th~~o~~ m~~t~~ l~~o~~n nh~~o~~ l~~o~~i m~~t~~ th~~i~~ chúng ta là công dân h~~o~~ng nh~~i~~ c~~a~~ CHXHCNVN đ~~o~~ th~~m~~ th~~u~~ c~~n~~ ph~~n~~ n~~o~~ c~~a~~ nh~~o~~ng n~~n~~ nh~~n~~ t~~o~~ng b~~o~~ CSBV trù đ~~p~~ chí c~~t~~!

Xin m~~n~~ phép tác gi~~o~~ **Đ~~o~~ng Di~~m~~ Bích Chi**-th~~o~~ h~~o~~ con em c~~a~~ chúng ta- ph~~o~~ bi~~n~~ bài vi~~t~~ đ~~o~~i đây, trích t~~o~~ Blog c~~a~~ m~~t~~ ng~~o~~i t~~o~~ trong n~~o~~c, t~~i~~ đ~~o~~c gi~~o~~ Vi~~t~~ Lu~~n~~ và Thu~~n~~ Văn, đ~~o~~c bi~~t~~ t~~i~~ t~~p~~ th~~o~~ c~~u~~ quân nhân QLVNCH:

“Ai bán n~~o~~c, ai gi~~o~~ n~~o~~c

khi ng~~o~~i ta g~~o~~i bác c~~a~~ tôi, ba tôi và anh tôi là “g~~o~~c”!

Tr~~o~~c gi~~o~~ v~~n~~ nghe câu “Th~~o~~ng làm vua, thua làm g~~o~~c” và “K~~o~~ th~~o~~ng vi~~t~~ nên l~~o~~ch s~~o~~”, nh~~o~~ng ch~~a~~ t~~o~~ng th~~m~~ th~~a~~ nó nh~~o~~ lúc này!

Ngày còn c~~p~~ sách đ~~n~~ tr~~o~~ng, m~~i~~ th~~o~~ hai đ~~o~~ng chào đ~~o~~i c~~o~~ t~~o~~ qu~~o~~c, gào lên cùng lũ b~~n~~ “...c~~i~~ in máu chi~~n~~ th~~o~~ng” mà không bi~~t~~ r~~o~~ng lá c~~o~~ y cũng có th~~m~~ máu c~~a~~ ng~~o~~i thân mình, nh~~o~~ng dòng máu b~~o~~ r~~o~~ khinh, không đ~~o~~c th~~a~~ nh~~o~~n!

Khi ng~~o~~i ta c~~o~~ nh~~i~~ nhét hình ~~o~~nh v~~o~~ m~~t~~ đ~~o~~ng lãnh t~~o~~ vĩ đ~~i~~, toàn năng vào đ~~u~~ óc non tr~~o~~c c~~a~~ tôi, tôi đã không kháng c~~o~~, ch~~o~~ đôi lúc t~~o~~ h~~i~~ m~~t~~ cách lén lút “Th~~o~~t là có con ng~~o~~i nh~~o~~ thánh s~~o~~ng th~~o~~ ?”. B~~i~~ vì đôi khi nh~~o~~ng g~~i~~ h~~o~~ nói tr~~o~~c sau b~~t~~ nh~~t~~. H~~o~~ ch~~o~~ng b~~o~~ “Không có gì tuy~~t~~ đ~~i~~ và toàn v~~n~~” đ~~o~~y sao? Hay có ng~~o~~i l~~o~~?

Ngày đó ngày thứ năm mùng năm trong phòng đợi của bệnh viện, không ngừng mẹ tôi nói “ngủ yên”, “tay sai”, mà không nhận ra ba mình đang khoác áo lính của Việt Nam Cộng Hòa!

Khi người ta đưa y cho tôi phải báng nhúng người lính “ngủ yên”, coi khinh hèn nhún nhường không có lòng tâm, nhún nhường bán rẻ tự quí, nhún nhường con người máu thịt, giữ người không giữ tay.

Thì tôi, đã thấy nhún nhường người lính sa cày ruộng hì n lảnh, là nhún nhường người cha, người cha nhún nhường mẹ, nhún nhường người nông dân không người Việt ngoài đời.

Thì tôi, thấy trong ánh mắt họ một nỗi đau bất lực vì không bảo vệ được tự quí của mình!

Thì tôi, thấy họ loay hoay tìm cho gia đình mình một con đường khác đi. Họ không ngủ yên đó và khóc cho một quá khứ tự đi đã mất, đã bị cướp mất!

Tôi đã thấy họ đưa con họ yêu tự quí, yêu của người, và trên trái tim tình thân! (xin đừng đánh động nhún cái cách người ta đang giữ tự đi là của nhau, tự quí không bao giờ nên hiểu là “người chỉ n thản”, và “người chỉ n thản” cũng không phải là tự quí, nếu như hôm nay tôi nói tôi chưa có chút tình nào đối với “người chỉ n thản” thì không có nghĩa là tôi không yêu tự đi của tôi).

Tôi đã thấy họ tìm được một cuộc sống tự đi tự đi khách, nhún nhường cái nhìn của họ về họ nhún nhường với nỗi này một cách khinh khạo. Bởi vì, họ có trách nhiệm họ có giá trị họ đã bị đẩy đi xa quá xa nỗi họ được sinh ra và lớn lên, nỗi còn có nhún nhường người thân còn lại! Họ có thể tự đi, nhún nhường họ sẽ không tự đi, tôi biết thế, không phải vì họ chế độ họ nhún nhường nghèo khó!

Khi người ta nói họ là nhún nhường “vong tự quí”, tôi sẽ là người đưa họ ra khỏi không phải, họ là nhún nhường người “vong tự quí” (luôn luôn hoài vọng về tự quí của mình).

Khi người ta bảo họ đang tìm một cách phá hoại an ninh tự quí gia, thì tôi

Vụ chuyển n “trong sáng hóa” tiếng Việt

Tác Giả: Lê Tán Lác

Thứ Bảy, 22 Tháng 1 Năm 2011 07:37

Lái tin rßng, hß đã bày tß mßt nßi thßt vßng khôn xßt vß cách “trß qußc” cßa “kß thßng”, hß đang bày tß nßi mßxßt thßng vßi nhßng sß phßn đang ngày ngày tìm đßn nhau trong nßi mß anßi và hi vßng, dù là nhß nhßi. Hß đang cßt lên tßng nói giúp nhßng nhßng ngßi i mà hß nghĩ rßng “thßp cß bé hßng”.

Không có trßu đßi nào vßnh vßn, thì sao cß mßi lßa mß nhau vß cái gßi là “muôn năm”?

Khi ngßi i ta gßi bác tôi, ba tôi và anh tôi là “gßc” thì tôi vßn cß tß hào vß hß, nhßng ngßi i đàn ông Vißt Nam đúng nghĩa!

Khi ngßi i ta gßi hß là “ngßy” thì tôi vßn vô cùng kính trßng và yêu thßng hß !

Bßn chßt không nßm tß tên gßi và lßch sß cũng không thußc vß kßchßn thßng!

Tôi sß ngßng cao đßu vì là cháu, con và em cßa hß !”

Do yßu tß đßa đß, môi trßng và hoàn cßnh sinh sßng, cùng mßt chßng tßc, ngßi i dân cùng mßt huyßt thßng vßn có ngôn ngß đßa phßng khác bißt, coi nhß đßc tính chuyên bißt cßa tßng vùng trên cùng mßt lãnh thß, rßt đßnhßn ra khi hß nói chuyßn. Không nhßng cách phát âm mà ngay cß các tßng dùng cũng rßt đß bißt.

Tuy nhiên, năm 1954 vßi làn sóng di cß tß mißn Bßc vào mißn Nam, ngßi i dân di cß dß dàng và nhanh chóng hòa nhßp vßi dân mißn Nam và mißn Trung. Cß ba mißn đßu trßn lßn đßc mßt sß lßn danh tß trßc đó chß thông đßng cß các mißn liên hß. không có va chßm. không có áp đßt, kißu “tißng mißn cßa tôi là...nhßt”! Sau 75, sß hài hòa đó không xßy ra, mà ngßi i dân khßp nßc đßn dà chß dùng nhßng tißng “lß kß” cßa XNCN mißn Bßc. Cho nên, có thß nói là “gißi phóng quân” đã gißi phóng các tßng thông đßng cßa ngßi i dân Vißt tß vĩ tuyßn 17 trß xußng vßi phßng thßc “tßy nßo” tißm tißn: nhßi sß hßng ngày, hßng giß, hßng phút qua các loa phóng

“Đôi khi tôi thấy họ đi buôn thuốc mồi cho mafia cũng đi coi nhau như “chị em họ” thì khi chúng bắt đầu, tôi thấy họ trong lúc thanh toán nhau hay khi trả tiền các băng đảng khác, chúng có đi gọi là “thanh toán bình” hay “tẩy” không? Và khi chúng đang bắt đầu giang hồ, nghe họ nói, chúng có đi coi là... “cứu chị em bình”...chẳng?”

Cho dù có thế khi n b n Thu n Văn bu n lòng, không cách chi tôi không nghĩ r ng, trong th thu t c ng ép s d ng ngôn ngữ “gi i phóng”, T n Th y Hoàng ch đáng là môn đ c a CSBV!

Và xin vui lòng đừng gán cung cách “độc quyền” sếp đừng hay áp đặt ngôn ngữ “độc quyền” sếp t
máu kiêu “độc tài chuyên chính” trên đầu tập thể người Viêt di dân, kẻ phôi mang tiếng là bi
lưu n... **còn ng đi u!**

1